

HANIMEX 35 RAF/RAS

Compact 35mm Camera with Built-in Flash

EXPLANATORY NOTE ZUR BEACHTUNG

Please note that this instruction book covers Hanimex camera models RAF & RAS. Common text is used for both models, similar in most features. The few minor variations between models are clearly differentiated by text printed on a grey background with the model variant identified.

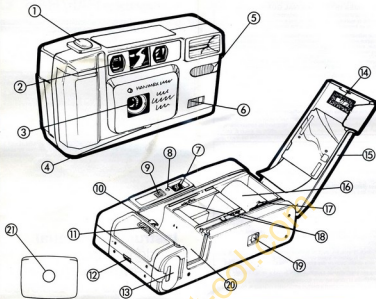
Merci de bien vouloir noter que cette notice d'emploi s'applique à la fois aux modèles RAF et RAS. Un seul texte explique les caractéristiques communes aux deux appareils. Les instructions d'emploi spécifiques sont imprimées sur fond gris avec rappel systématique de la référence du modèle correspondant.

Diese Bedienungsanleitung beschreibt die Hanimex Kameras Modell RAF & RAS. Wegen der Ähnlichkeit der Kameras ist fast der gesamte Text für beide Kameras gültig. Die wenigen Ausnahmen, in denen sich die Beschreibungen unterscheiden, sind durch grauen Untergrund besonders hervorgehoben.

Por favor note que este manual de instrucciones es para las cámaras Hanimex modelos RAF y RAS. Un sólo texto se usa para ambos modelos, ya que son muy similares. Las pequeñas variaciones entre los dos modelos se diferencian claramente, ya que el texto está impreso sobre un fondo gris y se identifica el código del modelo.

NOTE EXPLICATIVE NOTA EXPLICATIVA

Instruction manual
Mode d'emploi
Bedienungsanleitung
Manual de instrucciones



PARTS DESCRIPTION

1. Shutter Release Button
2. Autofocus sensors
3. Lens
4. Lens cover/switch
5. Flash switch (RAF)
6. Fil-In flash switch (RAS)
7. Viewfinder eyepiece
8. Lowlight warning signal
9. Autofocus/flash "READY" light
10. Rewind shaft

NOMENCLATURE

1. Dischanceur
2. Sensor mise au point autofocus
3. Objectif
4. Votret protégé objectif
5. Interrupteur du flash (RAF)
6. Commande flash imposé (RAS)
7. Visier
8. Témoin lumineux de sous-exposition
9. Témoin lumineux autofocus/charge du flash
10. Axe de rembobinage

BEZUGSELEMENTE

1. Auslöser
2. Autofokus-Sensoren
3. Objektiv
4. Objektivdeckel
5. Blitzschalter (RAF)
6. Manueller Blitzschalter (RAS)
7. Sucher
8. Unterbelichtungswarnanzeige
9. Autofokus/Blitzbereitschaftsanzeige
10. Rückspalt

DESCRIPCION DE LOS ELEMENTOS

1. Disparador
2. Sensores para enfoque automático
3. Objetivo
4. Interruptor de la tapa del objetivo
5. Interruptor del flash (RAF)
6. Interruptor para forzar el sensor del flash (RAS)
7. Ocular del visor
8. Luz de advertencia de poca iluminación
9. Enfoque automático/ luz de "listo" del flash
10. Eje de enrollado

11. Back door release catch
12. Strap eyelet
13. Battery compartment cover
14. DX Film window
15. Film take-up drum
17. Film take-up claw
18. Sprocket teeth
19. Frame counter window
20. Film chamber
21. Bright line AUTOFOCUS centre circle

11. Verrou de fermeture porte arrière
12. Oeillet de fixation courroie
13. Porte du compartiment piles
14. Fenêtre DX
15. Porte bobine
16. Tambour bobine réceptrice
17. Griffe bobine réceptrice
18. Roue dentée d'enroulement
19. Fenêtre du compteur de vues
20. Compartiment film
21. Cercle de pointe du centre de mise au point autofocus

11. Rückwanneverriegelung
12. Öse für Tragegurtschleife
13. Batteriefachdeckel
14. DX Filmfenster
15. Rückwand
16. Aufnahmespindel
17. Aufnahmespindelklammer
18. Zahnräder
19. Bildzählfenster
20. Filrkammer
21. Heller AUTOFOKUS-Kreis

11. Gancho que sujeta la tapa posterior
12. Ranura para la correa
13. Tapa del compartimento de las pilas
14. Ventanilla de la película DX
15. Tapa posterior
16. Tambor de toma
17. Gancho de la película
18. Travesa dentada
19. Ventanilla del contador de exposiciones
20. Compartimento de la película
21. Circulo brillante de enfoque automático

LOADING BATTERIES CHARGEMENT DES PILES EINLEGEN DER BATTERIEN COMO CARGAR LAS PILAS

Following the arrow direction, slide and flip open the hinged battery cover (13). Insert two fresh AA size batteries into the battery chamber with their - and + polarities aligned as indicated. Click battery cover shut. We recommend for best performance you use alkaline batteries.

Dégrafer la porte du compartiment piles en exerçant une pression dans le sens de la flèche (13) et l'ouvrir à la verticale. Mettre en place deux piles neuves type AA en respectant bien le sens de polarité + et - indiqués. Revolvez soigneusement la porte. Pour de meilleurs résultats, nous vous recommandons l'usage de piles alcalines.

Öffnen Sie das Batteriefach, indem Sie den Batteriefachdeckel (13), in die durch einen Pfeil markierte Richtung schieben. Legen Sie zwei neue "AA" Batterien ein. Achten Sie auf die korrekte Polung entsprechend der Zeichnung im Batteriefach. Schließen Sie den Deckel. Wir empfehlen den Gebrauch von Alkali-Batterien.

Seguindo la dirección de la flecha, deslice y abra la tapa del compartimento de las pilas (13). Coloque dos pilas nuevas tamaño AA en dicho compartimiento, alineando sus polaridades, ya sea + o - de acuerdo con las indicaciones. Cierre la tapa. Recomendamos el uso de las pilas alcalinas para un mejor rendimiento.

Replace batteries when flash recycle time exceeds 15 seconds or when the automatic film advance or rewind becomes laboured or fails completely.

Remplacer vos piles dès que le temps de recharge du flash excède 15 secondes ou lorsque le moteur donne des signes de défaillance lors de l'avance automatique du film ou du rembobinage.

Wechseln Sie die Batterien aus, wenn die Ladezeit für den Blitz die Dauer von 15 Sekunden überschreitet, oder wenn der Filmentwurf bzw. das Rückspulen nicht mehr einwandfrei funktioniert.

Cambie las pilas cuando el tiempo de recarga del flash demore más de 15 segundos o cuando el avance o enrollado automático de la película se demore o pare completamente.



B

DX FILM SPEED SETTING
REGLAJE DE SENSIBILIDAD FILM DX
DX-EINSTELLUNG DER FILMEMPFINDLICHKEIT
ADJUSTE AUTOMATICO DE LA SENSIBILIDAD DE LA PELICULA

This camera has the DX system of automatic film speed setting. For DX film speeds below ISO 400 this camera will set itself to ISO 100. For DX films of ISO 400 and above it will set itself to ISO 400. For non-DX films it will set itself to ISO 100. With DX films, a coded section on the cassette tells the camera what film speed it has to set.

Cet appareil est équipé d'un système DX de sélection automatique de la sensibilité. Une section codée sur la cartouche du film DX programme l'appareil pour la sensibilité de la pellicule. Pour les films DX dont la sensibilité est inférieure à 400 ISO, l'appareil se positionnera automatiquement sur la sensibilité ISO 100. Pour les films de sensibilité 400 ISO et plus sur la sensibilité 400 ISO. Pour tous les films non DX, l'appareil prendra en compte la sensibilité 100 ISO.

Diese Kamera hat ein DX-System, mit dem die Filmpflichtigkeit automatisch eingestellt wird. Für Empfindlichkeiten unter ISO 400 wird die Kamera auf ISO 100 eingestellt. Für DX Empfindlichkeiten von ISO 400 und darüber, wird die Kamera auf ISO 400 eingestellt. Bei nicht DX-codierten Filmen wird ISO 100 eingestellt.

Esta cámara tiene el sistema DX de ajuste automático de la sensibilidad de la película. Si se utilizan sensibilidades de película menores de ISO 400, la cámara se regulará en ISO 100. Si usa sensibilidades de ISO 400 y más la cámara se regulará en ISO 400. Si no utiliza películas DX se regulará en ISO 100. Con los películas DX, la sección codificada en el rollo le indica a la cámara cual es la sensibilidad que tiene que regular.



All DX films are marked "DX" on both carton and the cassette. In addition the camera back door has a DX film window (14) for visual confirmation of the film type being used.

Tous les films au standard DX, comme au différents fabrications, sont marqués DX sur la boîte et sur la cartouche. De plus la porte arrière de votre appareil est équipée d'une fenêtre DX (14) qui vous permet de contrôler visuellement la présence d'un film, son type, sa sensibilité ainsi que le nombre de vues.

Alle DX-Filme sind auf der Verpackung und auf der Patrone mit "DX" markiert. In der Rückwand der Kamera befindet sich ein DX-Filmfenster (14), in dem die Art des verwendeten Films abgelesen werden kann.

Todas las películas DX están marcadas con "DX" tanto en la caja como en el rollo. Además, la tapa posterior de la cámara tiene una ventanilla DX (14) para poder ver cual es el tipo de película que se está usando.

C

LENS COVER LOCK
VOILET PROTEGE OBJETIF
OBJEKTIVDECKEL
SEGURO DE LA TAPA DEL OBJETIVO

Slide the lens cover (4) fully open to switch on the power. Closing the lens cover locks the shutter, switches off the electronic circuit and protects the lens. Close the lens cover (4) for maximum protection of camera when it is not in use.

L'ouverture du volet protégé objectif (4) commande la mise en marche de l'appareil. De la même manière la fermeture du volet coupe les circuits électriques, bloque le déclencheur, préserve la vie des piles et protège l'objectif de la poussière. Il est important de veiller à bien refermer le volet protégé objectif de votre appareil après chaque usage.

Schieben Sie den Objektivdeckel (4) voll auf, um die Kamera einschalten. Wird der Deckel geschlossen, wird die Stromversorgung unterbrochen und das Objektiv wird geschützt. Schließen Sie den Objektivdeckel wenn Sie die Kamera nicht benutzen, um der Kamera den bestmöglichen Schutz zu bieten.

Deslice la tapa del objetivo (4) totalmente para activar la energía. Al cerrar la tapa del objetivo se asegura el disparador, se apaga el circuito electrónico y se protege el objetivo. Cierre la tapa del objetivo (4) para proteger la cámara al máximo cuando no lo use.

Most electronic circuits are switched off automatically after 1 minute pause when lens cover is open and are reactivated by touching the shutter button lightly.

Afin de préserver la durée de vie des piles, la plupart des circuits électroniques de votre appareil sont automatiquement déconnectés après 1 minute de pause, pour les réactiver il suffit d'exécuter une gâchette légère sur le bouton de déclencheur.

Die meisten elektronischen Stromkreise werden automatisch nach einer Minute Pause unterbrochen, wenn der Objektivdeckel geöffnet ist. Die Stromversorgung wird wieder hergestellt, wenn der Auslöser leicht berührt wird.

La mayoría de los circuitos electrónicos se apagan automáticamente después de una pausa de 1 minuto, mientras la tapa del objetivo está abierta y se reactivan al tocar el disparador ligeramente.

D

LOADING FILM
CHARGEMENT DU FILM
EINLEGEN DES FILMS
COMO CARGAR LA PELICULA

Open the back door by sliding downward the catch (11). Insert 35 mm film cassette into the chamber (20), rocking it if necessary to make it fit snugly. Pull out the film and lightly press the loading end onto the take-up drum (16). Depress and release the shutter button (1) and the drum will automatically rotate and allow the take-up claw (17) to engage the film. Check that the sprocket teeth (18) also engage the upper film perforations and close the back door (15).

Ouvrir la porte arrière en faisant glisser le verrou (11) - mettre en place une cartouche de film 35 mm dans le compartiment film (20) en la faisant, le cas échéant, légèrement pivoter de manière à ce que l'extrémité de l'axe de rembobinage s'engage bien dans la cartouche. Tirer légèrement le film et placer son amorce sur le tambour de rétrocession (16) - Presser et relâcher de déclencheur (1) de manière à faire tourner automatiquement le tambour de façon à ce que la griffe d'accrochage (17) entraîne le film. Vérifier que les dents du pignon d'entraînement (18) s'engagent bien dans les perforations du film et refermer la porte arrière (15).

Öffnen Sie die Rückwand, indem Sie die Verriegelung (11) nach unten schieben. Legen Sie eine 35 mm Filmpatrone in die Filmkammer (20); drehen Sie die Patrone eventuell etwas, so dass sie korrekt in die Kammer passt.

Ziehen Sie den Filmring heraus und legen Sie ihn mit leichtem Druck auf die Aufnahmespule (16). Drücken Sie den Auslöser (1); die Spule dreht sich automatisch und die Aufnahmebremse (17) fasst den Film. Achten Sie darauf, dass die obere Lochung des Films korrekt über dem Zahnrad (18) liegt und schließen Sie die Rückwand (15).

Abra la tapa posterior deslizando el seguro (11) hacia abajo. Coloque un rollo de película de 35 mm en el compartimiento (20) moviéndolo si fuese necesario para que encaje correctamente. Jale la película y presione ligeramente la punta en el tambor de toma (16). Presione y suelte el disparador (1) y el tambor girará automáticamente, permitiendo que el gancho de toma (17) enganche en la película. Asegúrese que la rueda dentada (18) también enganche en las perforaciones superiores de la película y cierre la tapa posterior (15).



The film will automatically wind on to the first frame as indicated by a "1" on the film counter (19). The counter advances with each shot taken. If it does not, the film is not loaded correctly. Please try again.

Le film s'enroule automatiquement jusqu'à la première vue et le chiffre "1" apparaît dans la fenêtre du compteur (19) - le compteur avance d'un chiffre à chaque photo - Si jamais cela n'est pas le cas cela signifie que l'appareil est mal chargé et qu'il faut reprendre du début.

Die Kamera transportiert den Film automatisch zum ersten Bild, was durch eine "1" im Bildzählerfenster (19) angezeigt wird. Der Bildzähler dreht sich bei jeder Aufnahme um jeweils eine Position weiter. Ist dies nicht der Fall, ist der Film nicht korrekt eingelegt und oben beschriebener Vorgang ist zu wiederholen.

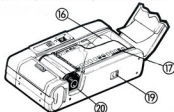
La película avanzará automáticamente hasta la primera toma, lo cual se indicará con un "1" que aparecerá en el contador de exposiciones (19). Dicho contador avanza con cada fotografía que se toma. Si no lo hace, la película no está correctamente cargada. Por favor hágalo una vez más.

CAUTION: DO NOT depress shutter release button while film is being advanced (or rewound). Damage to winding gears may result. If the automatic film advance (or rewind) becomes laboured or fails completely, replace batteries.

ATTENTION: Ne jamais presser le déclencheur tant que le moteur tourne afin de ne pas endommager la pignonerie de l'appareil. Si l'avance ou le rembobinage du film se fait difficilement il faut remplacer les piles.

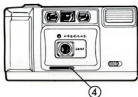
ACHTUNG: Der Auslöser darf während des Weitertransports bzw. Rückspürens NICHT betätigt werden, da andernfalls Schäden an der Automatik auftreten können. Funktionieren der Transport bzw. das Rückspülen nicht mehr einwandfrei oder überhaupt nicht, wechseln Sie bitte die Batterien aus.

PRECAUCION: No presione el disparador mientras la película está avanzando o embobinando. Se puede dañar el mecanismo. Si el avance automático de la película (o el embobinado) se demora o falla completamente, cambie las pilas.



E

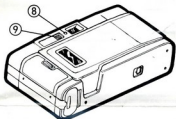
PICTURE TAKING
PRISE DE VUES
FOTOGRAFIEREN
COMO TOMAR FOTOGRAFIAS



Open the lens cover switch (4). Check that the autofocus "Ready Light" glows. Ouvrir le volet protège objectif (4). Vérifier que la diode Autofocus "ready light" s'allume.

Öffnen Sie den Objektivdeckel (4). Überprüfen Sie, ob die Autofokus/Blitzbereitschaftsanzeige (4) aufleuchtet.

Abra la tapa del objetivo (4). Asegúrese que la luz que indica que el enfoque automático está listo se encienda.



Aim camera at subject. Depress the shutter button (1) lightly. If the lowlight indicator (8) does not illuminate, compose picture and shoot. If the lowlight indicator (8) glows use the built in flash.

Cadrez votre sujet, exercez une pression légère sur le déclencheur (1) si le témoin de sous-exposition (8) ne s'allume pas composez votre photo et pressez à fond pour déclencher. Si le témoin de sous-exposition (8) s'allume cela veut dire que la lumière est insuffisante et qu'il y a lieu d'utiliser le flash incorporé.

Richten Sie die Kamera auf das Aufnahmeobjekt. Drücken Sie den Auslöser (1) halb herunter. Leuchtet die Unterbelichtungsanzeige (8) nicht auf, bestimmen Sie ihr Objekt und drücken Sie den Auslöser ganz herunter. Leuchtet die Anzeige (8) auf, verwenden Sie bitte den eingebauten Blitz.

Enfoque el sujeto. Presione el disparador (1) ligeramente. Si la luz que indica que hay poca iluminación (8) no se enciende, encuadre el sujeto y dispare. Si la luz que indica que hay poca iluminación (8) se enciende, utilice el flash incorporado.

Aim the camera at subject, check "Ready Light", compose and shoot. In bright daylight the "Ready Light" (9) will illuminate properly. However, in dull light the flash will be switched on automatically and the "Ready Light" (9) will glow when the flash is charged and ready.

Cadrez votre sujet, vérifiez le témoin de sous-exposition, composez votre photo et déclenchez. Par temps ensoleillé le témoin (9) s'allumera rapidement. Tandis qu'en situation de faible éclairage le flash se mettra d'abord en route automatiquement et le voyant prêt ne s'allumera qu'une fois le flash chargé.

Richten Sie die Kamera auf das Aufnahmeobjekt, überprüfen Sie die Autofokus/Blitzbereitschaftsanzeige (9). Leuchtet sie auf (bei hellem Tageslicht fast unmittelbar), bestimmen Sie ihr Objekt und drücken Sie den Auslöser. Bei unzureichenden Lichtverhältnissen wird automatisch der Blitz eingeschaltet und die Anzeige (9) leuchtet auf, sobald der Blitz voll aufgeladen ist.

Enfoque el sujeto, asegúrese que la luz de "listo" se encienda, encuadre y dispare. Cuando haya suficiente luz existente la luz de "listo" (9) se encenderá rápidamente. Sin embargo, cuando la iluminación no es suficiente, el flash se encenderá automáticamente y la luz de "listo" (9) se encenderá cuando el flash haya cargado y esté listo.

E

PICTURE TAKING
PRISE DE VUES
FOTOGRAFIEREN
COMO TOMAR FOTOGRAFIAS

Refer to paragraph entitled "FLASH PHOTOGRAPHY" for further instructions. The camera will automatically focus on the subject in the viewfinder. The main subject may also be pre-focused if not desired in the centre of the composed picture. Refer to "Auto Focusing" paragraph.

Vous référer au paragraphe "PHOTOS AU FLASH" pour de plus amples informations. L'appareil effectue automatiquement sa mise au point. Dans le viseur un cercle de contrôle permet d'en situer le centre. A ce sujet, vous reporter au paragraphe "Mise au point automatique".

Weitere Hinweise entnehmen Sie bitte dem Abschnitt "BLITZAUFNAHMEN". Die Kamera übernimmt automatisch die Scharfeinstellung des im Sucher zu sehenden Objektes. Das Hauptobjekt kann, sofern es nicht im Bildmittelpunkt sein soll, vorab scharf eingestellt werden. S. Abschnitt "AUTOFOKUS".

Lee la sección intitulada "COMO TOMAR FOTOGRAFIAS CON FLASH" para obtener mayores instrucciones. La cámara enfocará al sujeto en el visor automáticamente. El sujeto principal también se puede enfocar previamente si no desea que aparezca en el centro de la fotografía. Lea la sección "Enfoque Automático".



The camera may be held in a horizontal or a vertical position as desired for best composition of photograph. However, it must be held quite still during picture taking. After each shot the motor will automatically advance the film one frame ready for next exposure.

Vous pouvez utiliser votre appareil indifféremment en position verticale ou horizontale. Assurez bien votre prise en main pour éviter tout risque de bougé. Après chaque photo le moteur assurera automatiquement le transport du film à la vue suivante.

Die Kamera kann entsprechend ihren Wischen waagrecht oder senkrecht, muss aber immer ruhig gehalten werden. Nach jeder Aufnahme wird der Film automatisch um ein Bild weitertransportiert.

La cámara puede sostenerse, ya sea horizontal o verticalmente, según lo desee. Sin embargo, deberá sostenerse firmemente durante la toma de fotografías. Después de cada toma el motor avanzará automáticamente la película hasta la siguiente exposición.

NOTE: DO NOT PRESS THE SHUTTER BUTTON WHILE FILM ADVANCE MOTOR IS RUNNING. Remember to close the lens cover (4) after use to lock the shutter and switch off the electronic circuit. Replace batteries when film advance (or rewinding) becomes laboured or fails completely.

ATTENTION: Ne jamais presser le déclencheur tant que le moteur tourne. Prenez soin de refermer le volet protège objectif (4) après chaque usage de façon à bloquer le déclencheur et couper l'alimentation. Remplacez les piles dès que l'avance ou le rembobinage du film se font difficilement.

ZUR BEACHTUNG: DER AUSLÖSER DARF WÄHREND DES WEITERTRANSPORTS NICHT BETÄTIGT WERDEN! Schließen Sie nach Beendigung der Aufnahmen den Objektivdeckel (4) ab, um den Auslöser zu sperren und die Stromversorgung zu unterbrechen. Wechseln Sie die Batterien aus, wenn der Transport bzw. der Rücklauf nicht mehr einwandfrei oder überhaupt nicht mehr funktionieren.

NOTA: NO PRESIONE EL DISPARADOR MIENTRAS EL MOTOR QUE AVANZA LA PELICULA ESTE FUNCIONANDO. Recuerde cerrar la tapa del objetivo (4) después de su uso para asegurar el disparador y apagar el circuito electrónico. Cambie las pilas cuando el avance de la película (o el enrollado) demore demasiado o no funciona.

F**FLASH PHOTOGRAPHY**
PRISE DE VUES AU FLASH
BLITZAUFNAHMEN
COMO TOMAR FOTOGRAFÍAS CON FLASH

Slide out the flash switch (5) to turn on the flash.
Faire glisser l'interrupteur du flash (5) vers l'extérieur pour assurer sa mise en route.
Schieben Sie den Blitzschalter (5) auf 'ON' (Ein).
Deslice el interruptor del flash (5) a la posición 'ON' ('Encendido').

Flash will be activated automatically when needed.
La mise en route du flash se fait automatiquement dès que les conditions d'éclairage en rendent l'emploi nécessaire.
Der Blitz wird bei Bedarf automatisch eingeschaltet.
El flash se activará automáticamente cuando se necesite.



Wait for the "Flash Ready" light (6) to glow for a few seconds for flash to become fully charged and ready. Compose picture making sure that subject is within range shown in FLASH PICTURE RANGE table and shoot. The motor will automatically advance film one frame and the flash will recharge ready for next shot.

Attendez quelques secondes que le signal "flash prêt" (6) s'allume, signalant que le flash est pleinement chargé et prêt à fonctionner. Composez votre photo en vous assurant que votre sujet se trouve dans la gamme de portée du flash et pressez le déclencheur. La photo prise, le moteur transportera le film à la vue suivante et le flash se rechargera automatiquement.

Warten Sie, bis die Blitzbereitschaftsanzeige (6) für einige Sekunden aufleuchtet, d.h. der Blitz voll aufgeladen ist. Bestimmen Sie ihr Aufnahmeobjekt. Achten Sie darauf, dass es sich innerhalb des u.a. Blitzbereichs befindet und drücken Sie den Auslöser. Der Film wird automatisch zum nächsten Bild weitertransportiert und der Blitz wird neu aufgeladen.

Espera hasta que la luz que indica que el "flash está listo" (6) se encienda por unos cuantos segundos para que el flash esté totalmente cargado y listo. Encuadra la fotografía asegurándose que el sujeto esté dentro del alcance del flash indicado en el cuadro de ALCANCE DEL FLASH y dispara. El motor avanzará la película una toma y el flash se cargará nuevamente quedando listo para la toma siguiente.

When you have completed flash picture-taking, remember to return the protruding flash switch to 'OFF' position.

Vos photos au flash terminées veillez à repousser l'interrupteur du flash sur la position arrêt.

Schieben Sie nach Beendigung der Blitzaufnahmen den Blitzschalter auf 'OFF' (aus).

Cuando haya terminado de tomar las fotografías, recuerde deslizar el interruptor del flash a la posición 'OFF' ('Apagado').

If there is a pause of around 1 minute, a battery-saving circuit will switch off flash automatically. Touch the shutter button (1) lightly to reactivate the flash for picture-taking.

Passé une minute un circuit économiseur de piles déconnecte automatiquement l'alimentation du flash, pour réactiver celui-ci il suffit d'exercer une pression légère sur le déclencheur (1).

Wird der Blitz für länger als eine Minute nicht gebraucht, schaltet er sich automatisch aus. Der Blitz ist wieder eingeschaltet, wenn der Auslöser (1) leicht berührt wird.

Cuando se da una pausa de un minuto, un circuito que ahorra la energía de las pilas apaga el flash automáticamente. Presione el disparador (1) ligeramente para reactivar el flash.

F**FLASH PHOTOGRAPHY**
PRISE DE VUES AU FLASH
BLITZAUFNAHMEN
COMO TOMAR FOTOGRAFÍAS CON FLASH

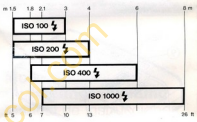
Remember to close the lens cover (4) after completion of picture-taking to lock the shutter and switch off power circuit. Replace batteries when the flash recycle time exceeds 15 seconds or when automatic film advance becomes laboured or fails completely.

Prenez soin de refermer le volet protégé objectif (4) après chaque prise de vues. De même, remplacer les piles dès que le temps de recharge du flash excède 15 secondes.

Schließen Sie nach Beendigung der Blitzaufnahmen den Objektivdeckel (4), um den Auslöser zu sperren und um die Stromversorgung zu unterbrechen.

Wechseln Sie die Batterien aus, wenn die Ladezeit für den Blitz die Dauer von 15 Sekunden überschreitet oder wenn der Filmpftransport nicht mehr einwandfrei bzw. überhaupt nicht mehr funktioniert.

Recuerde cerrar la tapa del objetivo (4) después de terminar la toma de fotografías para así asegurar el disparador y apagar el circuito.
Cambie las pilas si el tiempo de recarga del flash demora más de 15 segundos o si el avance automático se demora o no funciona.

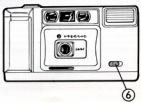
FLASH PICTURE RANGE
BLITZBEREICH **PORTÉE DU FLASH**
ALCANCE DEL FLASH

In certain situations fill-in flash may be desired e.g. in relatively bright backlighting the subject may be in partial or complete shadow. The "fill-in" flash switch (5) should be moved and held in "ON" position to activate flash. Wait for "Ready Light" to glow for a few seconds before shooting picture. When released, the switch reverts to normal setting (automatic activation in dull light).

Dans certains cas bien que la lumière soit suffisante pour que l'automatisme ne commande pas la mise en marche du flash l'apport de ce dernier peut être nécessaire. Par exemple éclairer un premier plan dans l'ombre par rapport à un fond relativement lumineux. Dans ce cas la commande flash imposé (5) doit être poussée et maintenue en position marche pour commander la mise en route du flash. Attendez quelques secondes que le signal "flash prêt" s'allume et déclenchez pour prendre la photo. Dès que l'on relâche cette touche, l'appareil revient en mode flash-serveur c'est-à-dire fonctionnement automatique du flash dès que l'éclairage est insuffisant.

In manchen Situationen kann die Verwendung eines Zusatzblitzes notwendig werden, z.B. bei sehr hellem Hintergrund kann das Objekt teilweise oder ganz im Schatten liegen. In diesem Fall schieben Sie den Blitzschalter (5) auf "ON" (ein) und halten ihn in dieser Position, bis die Aufnahme gemacht worden ist. Warten Sie mit dem Drücken des Auslösers, bis die Blitzbereitschaftsanzeige für einige Sekunden aufleuchtet. Wenn Sie den Schalter (5) lösen, wird die normale Position (automatisches Einschalten des Blitzes bei unzureichenden Lichtverhältnissen) eingestellt.

En ocasiones, puede darse el caso de que el lugar esté adecuadamente iluminado pero el sujeto está bajo una sombra parcial o total, necesitando el uso del flash para una fotografía mejor expuesta. En estas situaciones, el interruptor para controlar el sensor del flash (5) debería colocarse en la posición 'ON' ('Encendido') para activar el flash manualmente. Espere hasta que la luz de enfoque automático y de "Listo" del flash se encienda por unos segundos antes de presionar el disparador para tomar la fotografía. Cuando se coloca en la posición inicial, el interruptor regresa automáticamente al funcionamiento normal (control del sensor del flash).



G**AUTOFOCUS
MISE AU POINT AUTOMATIQUE
AUTOFOKUS
ENFOQUE AUTOMÁTICO**

The camera incorporates a fully automatic focusing system. The autofocus/flash "Ready Light" indicates that the system is powered up and ready to operate. Frame the main subject in the bright line focus circle (21) of the viewfinder. Note that for close-ups at 1-2 meters (3 ft-7 ft) the top edge of the view is defined by the parallax marks. When you press the shutter button (1) the lens (2) is set to the correct focus automatically by the sensor reading the infrared beam which is emitted by the transmitter and reflected off the subject.

Votre appareil est équipé d'un système de mise au point autofocus entièrement automatique. Le témoin "autofocus/flash prêt" indique que le système est sous tension et prêt à l'usage. Cadrer le sujet principal dans le cercle de mise au point (21) du viseur. Il est à noter que pour les photos rapprochées de 1 à 2 mètres (3 à 7 pieds), il faut prendre en compte pour définir le bord supérieur de la vue, le repère de correction de parallaxe du viseur. Lorsque vous pressez le déclencheur, (1) la mise au point de l'objectif (2) se trouve automatiquement réglée. L'appareil émet un rayon et à l'aide d'un sensor calcule la réflexion de ce dernier sur le sujet, ce qui lui permet de déterminer la distance de mise au point.

Die Kamera ist mit einem voll automatischen Fokus-System ausgestattet. Die Autofokus/Betriebsbereitschaftsanzeige leuchtet auf, wenn das System aufgeladen und betriebsbereit ist. Bestimmen Sie ihr Aufnahmeobjekt so, dass das Hauptobjekt innerhalb des hellen Autofokus-Kreises (21) im Sucher zu sehen ist. Achten Sie darauf, dass bei Nahaufnahmen (1-2 Meter) der obere Rand des Bildes durch die Parallaxen-Markierungen im Sucher bestimmt wird. Wenn der Auslöser heruntergedrückt wird, wird vom Sensor ein Infrarot-Strahl ausgesandt und die Reflexion von Objekt bestimmt die Einstellung des Objektivs (2).

Esta cámara tiene un sistema de enfoque totalmente automático. La luz de "foco" del flash y del enfoque automático indica que el sistema está cargado y listo para funcionar. Encuadre al sujeto principal en el círculo central brillante (21) en el visor, note que para primeros planos el borde superior del encuadre puede verse fuera del visor si está marcado con líneas de parallaxe. Cuando presiona el disparador (1) el objetivo (2) se enfoca automáticamente por medio del sensor que lee el rayo infrarrojo que es emitido por el transmisor y reflejado del sujeto.



AUTOFOCUS LOCK—When you wish the main subject to be framed off centre, first frame the subject in the bright line focus circle (21) and then depress the shutter button half way only. Now frame the scene as desired, keeping the shutter button pressed half way down. When ready, press further to release the shutter.

MEMORISATION DE LA MISE AU POINT— Lorsque vous désirez faire une composition ou le sujet principal n'apparaît pas au centre de la photo, il y a lieu de prélever la mise au point. Faites d'abord la visée en plaçant votre sujet au centre du cercle de contrôle (21). Pressez le déclencheur à mi-course et maintenez cette pression pour mémoriser cette distance de mise au point, redresser alors votre sujet selon votre désir et presser le déclencheur à fond pour prendre la photo.

AUTOFOKUSSPERRE— Möchten Sie eine Aufnahme machen, auf der das Hauptobjekt nicht im Bildmittelpunkt liegt, bestimmen Sie ihr Bild zunächst so, dass das Hauptobjekt innerhalb des hellen Kreises (21) ist, und drücken Sie den Auslöser halb herunter. Halten Sie den Auslöser in dieser Position, bestimmen Sie ihr Bild nach Ihren Wünschen und drücken Sie dann den Auslöser ganz herunter, um die Aufnahme zu machen.

SEGURO DEL ENFOQUE AUTOMÁTICO— Cuando desea colocar al sujeto fuera del centro, primero encuadrese en el círculo central brillante (21) y luego presione el disparador hasta la mitad únicamente. Ahora, encuadre la escena como desea, manteniendo el disparador presionado hasta la mitad. Cuando está listo, presione el disparador totalmente.

H**REWINDING AND UNLOADING FILM
REMOBINOJE ET DÉCHARGEMENT DU FILM
RÜCKSPULEN UND ENTRAHNE DES FILMS
ENROLLADO Y DESCARGA DE LA PELÍCULA**

The camera incorporates a fully automatic rewind mechanism. You may continue taking pictures until auto rewind is activated. This occurs when the last frame possible has been exposed or two extra frames are taken above the number of exposures shown on the film can be taken. When the motor has stopped and rewinding is complete open the back door (15) and tip out the film cassettes and send it for processing as soon as possible.

Votre appareil est équipé d'un système de rembobinage entièrement automatique et vous pouvez continuer à prendre des photos jusqu'à ce que le rembobinage se déclenche, il est souvent possible de prendre une ou deux vues de plus que le nombre figurant sur la cartouche du film. Le rembobinage terminé le moteur s'arrête, vous pouvez alors ouvrir la porte arrière, retirer le film et le donner à développer.

Die Kamera ist mit einem voll automatischen Rückspulmechanismus ausgestattet. Sie können so lange fotografieren, bis der Rückspulvorgang automatisch einsetzt. Normalerweise können ein bis zwei Aufnahmen mehr gemacht werden, als auf dem Film angegeben. Sobald der Motor stoppt, ist der Rückspulvorgang abgeschlossen. Öffnen Sie das Rückwand (15), entnehmen Sie die Patronen und geben Sie sie baldmöglichst zum Entwickeln.

La cámara tiene un mecanismo de enrollado totalmente automático. Podrá continuar tomando fotografías hasta que se active el mecanismo de enrollado automático. Ello ocurre cuando se ha expuesto la última toma. Usualmente se puede tomar una o dos fotografías más de lo que indica el rollo de película. Cuando el motor ha parado y el enrollado ha acabado, abra la tapa posterior (15), saque la película, y envíela a revelar lo más pronto posible.

H**REWINDING AND UNLOADING FILM
REMOBINOJE ET DÉCHARGEMENT DU FILM
RÜCKSPULEN UND ENTRAHNE DES FILMS
ENROLLADO Y DESCARGA DE LA PELÍCULA**

CAUTION: DO NOT depress shutter release button while film is being rewound for being advanced.

DO NOT close the lens cover while film is being rewound. Closing the lens cover switches off the power circuit. Rewinding will recommence only when the lens cover is opened.

DO NOT open back door until rewinding is complete otherwise you will lose the exposures on the unrewound film. If you should open the back door accidentally, close it immediately and advance the film by depressing the shutter (with the camera in darkness or with the lens completely covered) until the end of the film is reached and auto rewinding recommences.

ATTENTION: Ne jamais presser le déclencheur tant que le moteur tourne.

Ne pas refermer le volet protégé objectif en cours de rembobinage car cela aurait pour effet de couper l'alimentation et le rembobinage ne pourrait alors recommencer que volet ouvert.

Ne jamais ouvrir la porte arrière tant que le film n'est pas totalement rembobiné, la partie non rembobinée se trouverait alors immédiatement perdue. Si par accident vous venez à ouvrir la porte, refermez la immédiatement. Placer l'appareil en chambre noire ou masquer complètement l'objectif et presser le déclencheur en cours de l'opération de façon nécessaire pour attendre la fin du film et déclencher le rembobinage.

ACHTUNG: Der Auslöser darf während des Rückspulens (oder Transports) NICHT betätigt werden.

Der Objektivdeckel darf während des Rückspulens NICHT geschlossen werden, da sonst die Stromversorgung unterbrochen wird. Der Rückspulvorgang wird fortgeführt, wenn der Objektivdeckel wieder geöffnet wird.

Die Rückwand darf vor Beendigung des Rückspulvorgangs NICHT geöffnet werden, da sonst die Aufnahmen auf dem noch nicht zurückgespulten Film verloren sind. Sollten Sie die Rückwand aus Versehen öffnen, schließen Sie sie sofort wieder. Drücken Sie nun je vollkommener Dunkelheit oder mit vollständig abgedecktem Objektiv den Auslöser, bis das Ende des Films erreicht ist und der Rückspulvorgang beginnt.

PRECAUTION: No pressure the disparador mientras la película se está enrollando (o avanzando).

No cierre la tapa del objetivo mientras la película se está enrollando. Al cerrar dicha tapa desconectará el circuito de energía. El enrollado comenzará únicamente cuando la tapa del objetivo se abra.

No abra la tapa posterior hasta que el enrollado acabe, de lo contrario variará la película. Si abre la tapa posterior accidentalmente, ciérrala inmediatamente y avance la película presionando el disparador (manteniendo la cámara en un lugar oscuro o teniendo el objetivo totalmente cubierto) hasta que se llegue al final de la película y el enrollado automático comience nuevamente.

Replace batteries when the automatic film rewind (or advanced) becomes laboured or fails completely. Battery replacement will not alter the operating mode. If the batteries fail during rewinding, inserting of fresh batteries will recommence the rewinding operation.

Remplacer les piles dès que l'avance ou le rembobinage du film se fait difficilement. Le remplacement des piles ne gêne pas le fonctionnement, c'est-à-dire que si il s'avérait nécessaire de remplacer les piles en cours de rembobinage cette opération reprendrait immédiatement dès la mise en place de nouvelles piles.

Wechseln Sie die Batterien aus, wenn das Rückspulen (oder der Transport) nicht mehr einwandfrei oder überhaupt nicht mehr funktioniert. Durch das Auswechseln der Batterien wird der Rückspulvorgang nicht beeinflusst, d.h. falls die Batterien während des Rückspulens schwächer werden, wird der Vorgang nach dem Auswechseln der Batterien an gleicher Stelle fortgeführt.

Cambie las pilas cuando el enrollado automático (o el avance) demore demasiado o no funciona. El hecho de cambiar las pilas no alterará el funcionamiento, es decir, si las pilas fallan durante el enrollado, apenas coloque un juego de pilas nuevas empezará el enrollado nuevamente.

I**CAMERA CARE
ENTRIEN DE L'APPAREIL
KAMERAFLPFLEGE
CUIDADO DE LA CÁMARA**

Follow the operating instructions carefully and never force any camera operation. Always close the lens cover when the camera is not in use. If the lens or viewfinder needs cleaning always use an optical lens cleaning tissue. Never leave your camera in direct sunlight or expose it to extremes of temperature or humidity. If the camera is to remain unused for long periods of time move the batteries to prevent damage which may result from battery leakage and corrosion.

Suivre attentivement le mode d'emploi et ne jamais forcer lors des manipulations. Fermez systématiquement le volet protégé objectif après chaque utilisation. Ne pas laisser votre appareil en plein soleil et ne pas l'exposer à des températures extrêmes ou aux intempéries. Pour le nettoyage de l'objectif ou du viseur, toujours utiliser un chiffon spécial optique. En cas d'inutilisation prolongée veillez à retirer les piles de votre appareil de manière à éviter tout risque de fuite et de corrosion.

Beachten Sie die Bedienungsanleitung. Werden Sie niemals Gewalt an. Schließen Sie den Objektivdeckel, wenn Sie die Kamera nicht benutzen. Reinigen Sie das Objektiv und das Sucherfenster nicht mit einem Objektivreinigungstuch. Setzen Sie die Kamera keinem direktem Sonnenlicht, keinen extremen Temperaturen und keiner Feuchtigkeit aus. Wenn Sie die Kamera für längere Zeit nicht benutzen, nehmen Sie bitte die Batterien heraus, um Korrosionsschäden durch auslaufende Batterien zu vermeiden.

Siga las instrucciones de este manual cuidadosamente y nunca fuerce la cámara. Siempre cierre la cubierta del objetivo cuando no use la cámara. Si el objetivo o el visor necesitan limpieza, utilice siempre un tejido especial para objetivos. Nunca de su cámara expuesta a los rayos del sol o a temperaturas extremas o humedad. Si no va a usar la cámara por un periodo largo, quite las pilas para evitar que dañen la cámara debido a su posible corrosión.

HANIMEX INTERNATIONAL GUARANTEE

If this quality Hanimex product becomes defective through faulty workmanship or materials, we undertake that it will be repaired or replaced by us free of charge, subject to the following conditions:

1. Damage caused by accident, misuse, failure to operate the product in accordance with the relevant instructions, neglect, or excessive wear and tear, and damage resulting from other extraneous causes such as battery leakage, are excluded.
2. This undertaking does not apply if the defect directly or indirectly results from unauthorised disassembly, repair or modification.
3. Satisfactory proof of the original purchase date must be supplied.
4. All batteries must be removed before it is consigned to us, and any postage or other costs of consignment to us must be prepaid.

This undertaking is valid for a period of twelve months from the date of purchase of the product. This undertaking is additional to all consumer statutory rights and those rights are not affected in any way.

GARANTIE INTERNATIONALE HANIMEX

Ce matériel est garanti contre toutes défectuosités autres que vices cachés pendant 1 an à compter de la date d'achat.

Si l'appareil était défectueux il serait à notre choix, soit gratuitement réparé, soit gratuitement remplacé par un produit similaire. La preuve d'achat doit être fournie au moment de la demande.

Cette garantie n'est pas valable si l'appareil a été modifié, soumis à un traitement anormal ou s'il a été réparé par des personnes non qualifiées.

Sauf dérogation légale, cette garantie ne couvre pas les accessoires non livrés avec l'appareil.

Afin d'éviter toute détérioration dans le transport, il est conseillé de retourner l'appareil dans l'emballage d'origine chez votre revendeur le plus proche.

Pour la France, la garantie, objet du présent bon, ne fait pas obstacle à l'application de la garantie légale contre le vice caché de la chose vendue, telle qu'elle découle des articles 1641 et suivants du Code Civil.

Cette garantie internationale s'applique dans le cadre de la loi propre à chaque pays.

HANIMEX INTERNATIONALE GARANTIE

Falls an diesem Hanimex Qualitäts-Erzeugnis durch Material- oder Herstellungsfehler ein Defekt Auftreten sollte, wird dieses von uns kostenlos Instandgesetzt oder kostenlos ausgetauscht, unter den folgenden Bedingungen:

1. Beschädigungen durch Unfall, nicht bestimmungsgemässe Verwendung und unsachgemässe Behandlung entgegen den Hinweisen in der Bedienungsanleitung, Vernachlässigung, übermässigem Verschleiss, Beschädigung durch Fremdeinflüsse wie z.B. ausgelaufene Batterien, sind ausgeschlossen.
2. Die Gewährleistung erlischt, wenn der Defekt direkt oder indirekt aus einem nicht autorisiertem Eingriff, einer Reparatur oder Modifikation resultiert.
3. Ein sicherer Nachweis über das Original-Kaufdatum muss mitgeliefert werden.
4. Alle Batterien müssen vor dem Versand an uns entfernt werden und alle Post- und Versandkosten müssen durch den Einsender bezahlt sein.

Diese Gewährleistung ist gültig für einen Zeitraum von 12 Monaten vom Datum des Kaufs dieses Produktes. Diese Gewährleistung gilt zusätzlich zu den Verbraucher-Gesetzgebungen und diese Rechte sind dadurch in keiner Weise beeinträchtigt.

GARANTIA INTERNACIONAL DE HANIMEX

Si ocurriera una falla en este producto Hanimex debido a defectos en la manufactura o en los materiales, nos responsabilizamos a repararlo o reemplazarlo gratuitamente, de acuerdo con las siguientes condiciones:

1. Se excluye el daño causado por accidentes, uso impropio, por no operar el producto de acuerdo con las instrucciones apropiadas, descuido o desgaste excesivo y daño resultante de otras causas ajenas, como por ej. la corrosión de las pilas.
2. Esta garantía no es válida si la falla está directa o indirectamente relacionada con el hecho de haber desarmado, reparado o modificado el producto sin la debida autorización.
3. Se deberá presentar una prueba satisfactoria de la fecha de compra original.
4. Antes de enviar el producto deberán sacarse todas las pilas y pagar el porte necesario.

Esta garantía es válida por doce meses a partir de la fecha de compra del producto. Esta es una garantía adicional a los derechos legales del consumidor y no afecta dichos derechos de ninguna manera.

AUSTRALIAN BRANCHES

Head Office:

108 Old Pittwater Road, Brookvale, N.S.W. 2100.
Phone 938 0400

Victoria:

1 Sandilands Street, South Melbourne 3205.
Phone 699 7477

Queensland:

17 Dover Street, Albion 4010.
Phone 262 7555

South Australia:

75-79 Magill Road, Stepney 5069.
Phone 363 1363

Western Australia:

22 Northwood Street, Leederville 6007.
Phone 381 4622

Tasmania:

169 Campbell Street, Hobart 7000.
Phone 34 4296

OVERSEAS BRANCHES

Canada:

5211 Creekbank Road, Mississauga, Ontario L4W 1R3.
Phone 624 1761

France:

18 Rue Ampere B.P. 91, Zone Industrielle 95500, Gonesse.
Phone 985 9633

Hong Kong:

P.O. Box 86023, Gillies Avenue, Kowloon.
Phone 3-636 313

Japan:

2/F, Munemura Bldg., 12-5, Iidabashi 1-Chome,
Chiyoda-Ku Tokyo 102 Japan
Telephone: (03) 239-4270 Fax: (03) 239-4268 Telex: J24567 VIVITAR

New Zealand:

Poland Road, Glenfield, Auckland 10.
Phone 444 4946

United Kingdom:

Faraday Road, Dorcan, Swindon, Wiltshire SN3-5HW.
Phone 26 211

United States:

9350 De Soto Avenue Chatsworth, California 91313-2193 U.S.A.
Telephone: 818-700-2890

West Germany:

Industriestrasse 1, D-3012 Hannover-Langenhagen.
Phone 73 1041

AND HANIMEX DISTRIBUTORS WORLDWIDE